Estudio de la fraseología en la novela de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* y de su traducción francesa

Melisa AMIGO TEJEDOR
Universidad de Vigo
melisa@edu.xunta.es

Recibido: 04-02-2010

Aceptado: 08-03-2010

Resumen: Partiendo de la traducción poco acertada de algunos términos concretos que reflejan aspectos socioculturales, se plantea un estudio comparativo para analizar las características de diferentes locuciones y otras expresiones –algunas incluso con rango de paremia– presentes en la novela de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* y su traducción francesa *À travers les persiennes*. Para ello se definen algunos niveles de traducción donde se tendrá en cuenta, entre otros, el factor de tono que marca el contexto y los rasgos coloquiales, así como el registro peculiar del estilo de la autora. Todo ello va a dar lugar a un pequeño corpus contrastivo donde se reflejan las incidencias de mayor o menor equivalencia, tanto desde el punto de vista léxico como sintáctico. Asimismo se destacan las alternativas de adecuación o bien las entropías, algunas forzadas por el orden lineal de la estructura sintáctica del francés, otras claros errores traductológicos e incluso falsos amigos.

Palabras clave: Fraseología. Traducción. Locución. Español. Francés.

Titre : « Étude des unités phraséologiques dans le roman de Carmen Martin Gaité *Entre visillos* et sa traduction française »

Résumé : À partir de la traduction inadéquate de certains termes concrets qui montrent des aspects socioculturels, on envisage une étude comparative afin d'analyser les caractéristiques de différentes locutions et d'autres expressions – voire des parémies – trouvées dans le roman de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* et sa traduction française *À travers les persiennes*. Pour ce faire, on va déterminer des niveaux de traduction tenant compte, entre autres, du facteur de ton marqué par le contexte et les traits dits *coloquiaux* en tant que registre caractéristique de l'auteur. Tout cela va donner lieu à un petit *corpus* contrastif où vont se refléter les incidences d'équivalence du degré le plus grand au plus petit, soit du point du lexique soit du point de vue syntaxique. On souligne particulièrement les options d'adéquation ou bien les entropies, des fois contraintes par l'ordre logique de la phrase française, de claires erreurs traductologiques et même des faux amis.

Mots-clé : Phraséologie. Traduction. Locution. Espagnol. Français.

Title: “Study of phraseological units in Carmen Martín Gaité’s novel *Entre visillos* and its translation into French”

Abstract: On the basis of some specific terms with a social and cultural content that has not been successfully translated, a comparative study is proposed in order to analyze the characteristics of different idioms and other idiomatic expressions –even some *paremiae*– used in Carmen Martín Gaité’s novel *Entre visillos* and its translation into French *À travers les persiennes*. Certain levels of translation have been defined for this purpose. Several elements have been taken into account, among them the tone that characterises the context, the colloquial features, as well as the peculiar register of the author’s style. This leads to a small contrastive corpus which shows the impact of more or less equivalent translations from both lexical and syntactic point of view. It also highlights adaptation choices or entropies, some of them forced by the linear order of the syntactic structure of French language, although others are obvious errors including false friends.

Keywords: Phraseology. Translation. Idiom. Spanish. French.

INTRODUCCIÓN

Lo primero que nos llamó la atención al leer la traducción de *Entre visillos* (1958) de Carmen Martín Gaité, *À travers les persiennes* de Annie Brousseau (1961), fue la falta de equivalencia en algunos términos muy concretos como ‘camilla’, que veríamos traducido por *divan* o *lit de camp*, pero en ningún momento como ‘mesa’. En otras ocasiones, encontramos traducidas palabras admitidas en el léxico francés como ‘pesetas’ por *francs* y en el primer capítulo, en cursiva, aparece cinco veces ‘mirador’ en la misma página y un poco más adelante lo traduce por *balcon* en dos ocasiones e incluso por *salon*; posteriormente vuelve a utilizar ‘miradors’, pero sin cursiva. Asimismo, para referirse al ambiente del Casino, aparece el adjetivo ‘ful’¹ y en la traducción figura *moche*², lo que nos parece bastante acertado.

A partir de ahí fuimos señalando distintas expresiones y comenzamos un estudio comparativo donde recogíamos las incidencias de mayor o menor equivalencia, hasta formar un *corpus* que nos resultaría indicativo respecto al grado de dificultad para recoger los rasgos característicos, en ocasiones bien resueltos, pero en otras con deficiencias e incluso errores.

Siguiendo los problemas traductológicos comentados en *Traducción y Traductología* por Hurtado Albir (2001), hemos realizado nuestro análisis del texto de Carmen Martín Gaité atendiendo a los factores de campo, modo y tono según el contexto de uso, que pueden aparecer interrelacionados en muchas ocasiones: “Existe, pues, un entramado de relaciones en el texto que el traductor debe descubrir y procurar reflejar en la traducción según los requerimientos de la finalidad de la traducción y utilizando los medios genuinos y las convenciones propias de la lengua y cultura de llegada” (Hurtado, 2001: 582). Así, el marcado registro coloquial de las novelas de Carmen Martín Gaité se refleja en la presencia de marcas de oralidad, como coloquialismos, lo que obligará a tener en cuenta el modo y el tono adecuados al traducir dichos textos. Por eso, comenzamos nuestro estudio con distintas unidades fraseológicas, preferentemente locuciones, que distinguiremos por su registro estándar o coloquial; incluimos también algunas frases hechas y paremias³ que contienen en ocasiones variantes propias del autor⁴.

En el análisis de las unidades fraseológicas en español y su transposición al francés, estableceremos los siguientes niveles de traducción:

Traducción interesante – Cuando logra una adaptación que compensa el registro utilizado en el texto original

Traducción estándar o equivalencia – Equivalencia con una expresión acuñada o posible

Traducción literal – Expresión idéntica

Sobretraducción – Con explicación

Infratraducción – Entropía

Distinto sentido – Podría darse incluso falso sentido

Respecto a la tipología de las unidades fraseológicas, indicaremos qué tipo de locución⁵ y el tipo de correspondencia⁶ que se produce en la traducción francesa.

¹ Según María Moliner (1960), este adjetivo se aplica a las cosas consideradas de mala calidad, de poco valor (“Una seda ful. Esta fiesta es una ful”).

² La traducción para “Total, está siempre tan ful...” (p. 22) es “En fin de compte c’est toujours aussi moche”.

³ Entendidas con el sentido aportado por Julia Sevilla (1993), esto es, el archilexema que agrupa los enunciados breves y sentenciosos.

⁴ Para nuestra búsqueda, hemos tenido como punto de referencia tanto obras lexicográficas (el DRAE, el *Trésor de la langue française*) como obras fraseográficas (Galisson, 1984; Cantera y Sevilla, 2004). Para comprender bien la naturaleza de las expresiones francesas, hemos tenido en cuenta los trabajos de Maribel González Rey (1995, 1997 y 1999).

⁵ Seguimos la tipología de las locuciones establecida por Mario García-Page (2008): nominal, adjetiva, adverbial, prepositiva, conjuntiva, verbal, oracional. Incluimos en esta clasificación las locuciones proverbiales, citadas en los

1. TRADUCCIÓN INTERESANTE

Si bien el primer ejemplo es un texto que no se adapta a la forma de una unidad fraseológica, lo hemos elegido porque ha dado lugar a una traducción que ha logrado traspasar el nivel real por otro más figurado y porque, además, consigue reproducir el registro coloquial.

‘Vaya un despiste que llevas, moza’ (186)
 ‘Eh bien, toi, ma petite, tu es fameusement dans la lune !’ (195)

La frase siguiente sí recoge una locución de registro coloquial, se trata de una locución verbal que es traducida por una expresión muy familiar:

‘Pero, chico, tú *andas mal de la chimenea*’ (97).
 ‘Mais, mon garçon, *tu travailles du chapeau*’ (100).

2. TRADUCCIÓN ESTÁNDAR O EQUIVALENCIA

En este apartado señalamos las expresiones que tienen la misma correspondencia en francés. Las locuciones son de tipo verbal o adjetival con estructura comparativa:

‘Elvira lloraba ahora *a lágrima viva*’ (254).
 ‘Elvira pleurait maintenant *à chaudes larmes*’ (264).

‘... si debes tener la conciencia *como una patena* de tanto limpiarla y relimpiarla’ (85).
 ‘Ta conscience doit être *comme un sou neuf* à force de la nettoyer et de l’astiquer’ (88).

‘... y les ha sentado *como un rayo*’ (58).
 ‘... qui leur a fait l’effet *d’une bombe*’ (60).

Oye, pues la que se *le da como el agua* es ésta (166).
 ‘Dis donc, une fille qui *en pince pour lui*, c’est celle-ci (173).

‘—¿Le estás *pisando la conquista*? —sonrió Isabel’ (163).
 ‘— *Tu marches sur ses plates-bandes* — dit Isabel en souriant’ (170).

‘Ponerte así por un borracho, que *estaba como una uva*’ (172).
 Te mettre dans cet état pour un ivrogne, car *il était plein comme une outre* (180).

Respecto a este último ejemplo, en la frase original la autora ha llevado a cabo una variación entre la frase hecha *estar como una cuba* y *hecho una uva*, lo que ha dado lugar a la equivalencia estándar francesa.

Continuamos nuestra selección con dos locuciones verbales

‘No le conoces a éste. *Le dice la verdad al lucero del alba*’ (201).
 ‘Tu ne connais pas ce garçon, il dit *ses quatre vérités à l’étoile du matin*’ (211).

‘... de tanto como *me lo metéis por las narices*’ (172).
 ‘... tellement vous *m’en avez rebattu les oreilles*’ (180).

Finalizamos este apartado con una locución proverbial coloquial que tiene una referencia bíblica; se emplea habitualmente con los verbos *ir* o *andar*. En cambio en francés la locución

diccionarios y consideradas como la unión conjuntiva de dos expresiones con sentido sentencioso, del tipo de *Ir por lana* y *volver trasquilado* (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 15).

⁶ Empleamos indistintamente los términos *equivalencia* y *correspondencia*, los empleamos indistintamente, si bien sabemos que algunos especialistas optan por el término *equivalencia* y otros por el de *correspondencia* (Sevilla, 1998). Partimos de la distinción de Julia Sevilla entre correspondencia literal y conceptual, así como de sus teorías para la búsqueda de correspondencias paremiológicas (Sevilla, 2000).

posee un referente mitológico y está considerada una locución proverbial con sentido idiomático:

‘... y si va a salir de Herodes para meterse en Pilatos’ (158).

‘... et si elle tombe de Charybde en Scylla ’ (164).

3. TRADUCCIÓN LITERAL

En este apartado se encuentran los ejemplos cuya traducción francesa se realiza con expresiones de forma idéntica. El primer ejemplo corresponde a una locución nominal; el segundo, una locución adjetival; los tres siguientes son también locuciones adjetivas, pero con una estructura comparativa; el último ejemplo es una paremia.

‘Tú serás *un pozo de ciencia*,...’ (217).

‘Tu seras *un puits de science*,...’ (226).

‘... si estás muerta de ganas...’ (15)

‘...tu en meurs d’envie...’ (15).

‘como cabras locas’ (158).

‘comme des chèvres folles’ (165).

‘Más ingenua que un grillo’ (48).

‘Plus ingénue qu’un grillon’ (50).

‘... así que los oigo como quien oye llover’ (219).

‘je les écoute comme on entend pleuvoir’ (228).

‘... que querer es poder’ (190)⁷

‘Que vouloir c’est pouvoir’ (199)

No es la única paremia existente en el texto, pues localizamos otras como, *el buen paño en el arca se vende*. La autora no la incluye con su forma clásica, sino que hace una paráfrasis y la traductora opta por la traducción literal, cuando realmente podría haber recurrido a su correspondencia paremiológica (*À bon vin point d’enseigne*)⁸, incluso con la variante resultante de una transformación para diluirla en el texto como ha hecho la autora:

‘... encerradas como el buen paño que se vende en el arca...’ (228)

‘... enfermées comme le bon drap que l’on vend dans le coffre...’ (238)

Probablemente para el lector francés no signifique nada la frase *comme le bon drap*...; puede que la traductora no haya estimado conveniente incluir la correspondencia paremiológica para no romper el hilo discursivo del texto con la frase “enfermées comme le bon vin qui n’a point d’enseigne...”.

En el caso siguiente, la traductora se limita nuevamente a la traducción literal sin tratar de encontrar una unidad fraseológica similar, puesto que, como en el caso precedente, se trata de una locución verbal, con sentido idiomático y no de sentido recto. Las expresiones comunes son *echar leña al fuego, añadir..., poner...* en español y en francés *jeter de l’huile sur le feu*.

‘Empezaron con el tema de las criadas y poco a poco se fueron acercando las de todos los grupos, como si trajeran leña a una hoguera común, como si todo lo anterior hubiera sido preámbulo’ (240).

⁷ Este ejemplo es una locución proverbial que encuentra su correspondencia en otra locución proverbial de forma idéntica bien conocida y registrada, entre otros, por Combet y Sevilla (1995: «vouloir») y más recientemente por Sevilla y García (2008: 221).

⁸ La forma clásica de la paremia es *À bon vin point d’enseigne* (Combet y Sevilla, 1995: «vin»). Véase también la ficha de esta paremia en el *Refranero multilingüe* dirigido por Sevilla y Zurdo (cvc.cervantes.es/lengua/refranero).

‘Elles attaquèrent le sujet des bonnes et les femmes de tous les groupes s’approchèrent peu à peu *comme pour apporter du bois à un bûcher commun*, comme si tout le reste avait été un préambule’ (251).

4. SOBRETRADUCCIÓN

Las unidades recogidas a continuación carecen de correspondencia en francés, lo que se ofrece en la traducción es el significado de estas paremias (un refrán y una frase proverbial, respectivamente)⁹ o su explicación, como se hace en el primer ejemplo con forma de consejo:

‘Al catarro con el jarro’ (250).

‘*La grippe se soigne avec une bouteille*’ (260)

‘*A nadie le amarga un dulce –dije*’ (251)

‘*Une douceur ne se refuse pas – dis-je*’ (261)

La traducción de estos dos ejemplos, enmarcados dentro de las paremias, se adapta al sentido de las mismas.

5. INFRATRADUCCIÓN

En este apartado hemos recogido una serie de ejemplos que por su variedad podríamos denominar *cajón de sastre*. En el primer caso, se trata de una locución verbal coloquial, por lo que se podría haber incluido en francés *tu parles*, con el objeto de mantener el mismo registro.

‘*Sí, déjate de cuentos*’ (191)¹⁰.

‘*Oui, je sais*’ (200).

En el segundo caso, la locución verbal española aparece traducida por dos variantes que marcan la intensidad ínfima:

‘*A mí me importa un comino,*’ (89).

‘*... moi je m’en moque,*’ (93)

‘*... pero me importa un comino*’ (229)

‘*... mais je m’en moque complètement*’ (237)

‘*... todo esto del puesto de alemán le importa un bledo,*’ (129)

‘*On dirait qu’il se moque du poste d’allemand,*’ (134)

De las tres frases traducidas, solamente en la segunda añade un complemento adverbial. Sin embargo, la traducción queda por debajo de las posibilidades reales que existen en francés para marcar la intensidad. El *Trésor de la Langue française* indica que el verbo *se moquer* va ‘souvent renforcé par un adv. à sa suite, notamment *bien* ou *fort*’ y respecto a ‘*S’en moquer* (+ adv.)’; más adelante incluye algunas locuciones: *Loc. fam. Se moquer de qqc. comme (de l’an* quarante/de sa première chemise*/de colin-tampon*)*; *se moquer du tiers* comme du quart*. El tercer caso, una interjección¹¹, constituye indudablemente una traducción libre y, en cierta medida, interpretativa:

⁹ Seguimos la clasificación de las paremias establecida por Julia Sevilla (1993).

¹⁰ Se trata de una locución verbal coloquial, por lo que se podría haber incluido en francés *tu parles*, con el objeto de mantener el mismo registro.

¹¹ Al utilizarse repetida esta interjección, se aproxima al campo de las unidades fraseológicas. Por eso, se encuentra incluida en este apartado.

‘Aquí la animadora, *lagarto, lagarto*, y los que van con ella igual, cosa perdida’ (79).
Ici, l’entraîneuse *a la peste, à la peste*, et ceux qui vont avec elle l’attrapent et sont perdus (82-83).

No obstante, además de la entropía de la interjección repetida *-lagarto, lagarto-* como expresión usual para esquivar la mala suerte y que se expresa habitualmente en la locución verbal coloquial *toca madera*, y además de una pérdida del valor intensificador, resulta inadecuado el empleo del adverbio *ici* seguido de una coma, porque es un adverbio breve y también porque la traducción normal en francés debía realizarse con *voici* como un deíctico. Sería conveniente que la traducción se acomodara más a la expresión del original y aunque no utilizara la expresión familiar *touchons du bois*, al menos señalara el peligro con *attention, attention*. Nuestra propuesta es:

« Voici l’animatrice, *touchons du bois*... et ceux qui vont avec elle, c’est pareil, des vauriens ».
« ... *Attention, attention*...voici l’animatrice, et ceux qui vont avec elle, c’est pareil, des vauriens ».

Respecto a la locución verbal coloquial *Tomar por el pito del sereno*, encontramos la traducción siguiente:

‘Me toman el estudio por el pito del sereno’ (153)
‘Elles prennent mon studio sans me demander mon avis’ (159)

Al traducir explicando el sentido de la frase original, se pierde por completo la locución figurativa y además parece expresar la idea de ‘*opinión*’ en lugar de ‘*sin su permiso*’.

A continuación, recogemos ahora varias frases que contienen la locución verbal *ponerse de largo*¹²:

‘Luego me contó que *se pone de largo* dentro de pocos días en una fiesta que dan en el Aeropuerto, ...’ (12).

‘Elle me dit ensuite qu’*elle allait mettre une robe longue* dans quelques jours, pour une fête que l’on donne à l’aéroport...’ (11-12).

‘A ésta *la pondréis de largo*’ (22)
‘Vous lui mettez *une robe longue*’ (23)

‘De trece años *las ponen de largo* ahora’ (23)
‘Maintenant à treize ans *on leur met des robes longues*’ (23).

Ninguna de las traducciones se aproxima al significado de la locución, pues se limita a una paráfrasis, por lo que podría haberse recurrido a alguna expresión más adecuada como *faire son entrée dans le monde, débiter dans le monde*.

6. DISTINTO SENTIDO

En este apartado incluimos ejemplos que parten de una interpretación inadecuada, debida a un error de comprensión del texto o de la expresión en determinadas situaciones, lo que tal vez origina una traducción débil, cuando no engañosa y en ocasiones se limita a dar una explicación *sui generis*, como observamos en algunas de las frases traducidas y que recogemos a continuación.

¹² Según el DRAE, el significado de la locución *ponerse de largo* una joven es “Vestir las galas de mujer y presentarse así ataviada en sociedad”.

‘Hablaron de lo bien que había resultado la orquesta del Casino, *mucho menos rajados para la juerga* que la del año pasado,...’ (115)

‘Elles dirent combien l’orchestre du Casino avait été bon, *qu’il cassait beaucoup moins les oreilles* que celui de l’an dernier...’ (118)

‘No, mujer, *de ninguna manera*, ya casi estoy, y el camino de tu casa es otro’ (120).

‘Non, mon chou, *je ne veux pas*¹³, je suis presque arrivée et ce n’est pas ton chemin’ (124)

‘... Ángel le pidió a Yoni que le presentara a su amiga. — *No vale*, tú ya tienes novia...’ (163)

‘Angel demanda à Yoni de le présenter à son amie. — *Ce n’est pas la peine*, tu as déjà une fiancée...’ (170)

La expresión traducida no es adecuada porque no tiene la misma equivalencia en este contexto, más rotunda en el original.

7. TRADUCCIÓN DE FALSO SENTIDO

En el primer ejemplo que incluimos en este apartado:

‘Tú, Ramón, *te has quedado de un aire*’ (164)

‘Ramón, *on te demande une chanson*’ (171)

observamos que la traducción de la locución adjetiva no guarda relación con lo que sigue en el texto ni corresponde al texto original, por lo que pierde el sentido genuino, tal como aparece documentado en el DRAE (Asustado, pasmado, atónito. *Quedar, quedarse de un aire*). Por tanto, el traductor debía haber buscado una expresión francesa similar, como *rester baba/épaté*. Aparece por tanto un ‘*sin sentido*’. Asimismo, se pierde el valor fático del deíctico ‘tú’.

Para cerrar este apartado, incluimos varios ejemplos en los que se produce un error de comprensión de las marcas coloquiales:

Si espero a mañana para hablarla es peor; *se habrá enfriado la cosa* y será peor (174)

Si j’attends demain pour lui parler, ce sera pire ; *elle se sera durcie* et ce sera plus difficile (182).

‘–Chica, *qué fiera*, yo le encuentro un mérito enorme. Vaya fuerza de voluntad,...’ (190)¹⁴.

‘– *Comme tu es dure*, ma petite. Moi je lui trouve un mérito fou. Quelle force de caractère,...’ (199).

En este ejemplo debemos señalar otra anomalía, puesto que en la traducción se ha producido un cambio de persona, *qué fiera* no se refiere a *tú*, 2ª persona de singular, sino a *él*, 3ª persona, ya que se está hablando del hermano de la interlocutora.

La frase siguiente se refiere a una conversación sobre la corrida de toros y presenta un claro error interpretativo al haber tomado *jueves* al pie de la letra, como día de la semana, si bien incluye la valoración negativa:

‘No debe haber sido *nada del otro jueves*’ (41)

‘*Celle de jeudi ne devait rien valoir*’ (43)

Para traducir esta locución verbal y mantener el mismo registro coloquial, se podía haber recurrido a alguna de las expresiones figuradas como *ça ne casse rien*, *ça ne casse pas des briques*, puesto que en otros contextos *no ser cosa del otro jueves*, *no ser nada del otro jueves* tienen como equivalente *ce n’est pas la mer à boire*, que marcan la ausencia de dificultad.

¹³ La locución adverbial ha sido traducida por una frase negativa y no por otra locución con idéntica fuerza argumentativa.

¹⁴ Esta expresión coloquial alude a alguien con aptitudes notables.

CONCLUSIONES

A manera de conclusión, podemos señalar que si, en los dos últimos ejemplos, no solamente constatamos errores de traducción por desconocimiento de las expresiones o por no haberlas detectado, nos encontramos además ante dos casos claros de *falsos amigos*, a los que podría añadirse también *aire* en la expresión *te has quedado de un aire*, traducida por *chanson* en *on te demande une chanson*.

Precisamente, aunque en muchos casos lo habitual es encontrar la expresión que se adapta mejor a la lengua de llegada en contexto similar, contando con la mínima entropía, no se pueden olvidar los rasgos propios del estilo y de nivel de lengua, ni tampoco la competencia traductora.

Sería interesante seguir con el estudio comparativo en otras obras de la autora traducidas al francés y llevar a cabo la recopilación de un corpus de diversas unidades fraseológicas, tanto paremias como locuciones, que se podrían ordenar por su temática o su registro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANTERA, J.; SEVILLA, J.; SEVILLA, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Vermont: University of Vermont, ed. by W. Mieder.
- COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux, avec leur correspondance en espagnol*, en *Paremia*, 4: 1-95. Puede consultarse también en www.paremia.org.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. www.rae.es
- GALISSION, G. (1984): *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*. Paris: Clé internationale.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GONZÁLEZ REY, M. (1995): «Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques», *Paremia*, 4, 157-167.
- GONZÁLEZ REY, M. (1997): «La valeur stylistique des expressions idiomatiques», *Paremia*, 6, 291-296.
- GONZÁLEZ REY, M. (1999): «La mise en discours des expressions idiomatiques françaises», *Paremia*, 8, 249-254.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- MARTÍN GAITE, M. (1958): *Entre visillos*. Barcelona: Ediciones Destino. *À travers les persiennes*. Trad. de A. Brousseau. Paris: Gallimard, 1961.
- MOLINER, M. (1960). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): “Las paremias españolas: clasificación y correspondencia francesa”, *Paremia*, 2: 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): “Problemática de la traducción paremiológica en francés y en español”, *De Proverbio*, vol. 4, nº 2. <http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/CURRENT/TRADUCCION.html>.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): “La sinonimia en el proceso traductológico de paremias francesas al español”, en *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI. Santiago de Compostela*. Madrid: Arrecife Producciones, 995-1004.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2008): “El refranero hoy en Francia”, *Paremia*, 17: 209-222.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (2009): *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes. www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero
Trésor de la langue française informatisé (TLFi). <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>